CHAPTER 1

INTRODUCTION

1.1 Background of the Problem

Language is a medium to deliver our ideas or feelings when we communicate and we cannot be separated from language. Language plays an important role to deliver the message in cross-cultural communication. In this global era, language difference is not a barrier for people to communicate. Practically, we often find obstacles in communication because of the language itself. Speaking about language, it is not always about oral but also written text. For instance, when reading a novel readers sometimes are confronted with problem in understanding the text because it uses foreign language. To overcome that problem, translation process is needed.

Translation is one form of communication or interaction between languages. Translation is something important and has a lot of benefits. One of them is to make us easier to understand the meaning. Translating a text from the source text (ST) must consider the closest natural equivalent meaning. It implies that the meaning of the target text must be equivalent with that of the source. Translation is also needed to translate literary work that can be understood for those who can not understanding the source language.

Before doing translation, a translator must know and understand who is going to b read his or her translation. If the translator does not know and understand who is going to read his or her translation, he or she will be difficult to decide which words, phrases, clauses, or sentences that he or she will use as media to convey the message of source text to the target readers, and it might cause mistranslation. Because this research is about annotated translation into Bahasa Indonesia, the target readers of the translation are those who understand and speak Indonesia language.

The purpose of translation is to convey the original tone and intent of a message, taking into account cultural and regional differences between source and target languages. Translation is to find equivalence of textual material that connects with language only. Translation is actually not only finding equal words

in source text and target text, but also replacing the culture of source text to target text. To get a good translation, the translator must have good knowledge about both of source language and target language, therefore the implicit meanings from source language can be equivalently transferred to target language.

There are some definitions of translation according to experts. Newmark (1988: 5) who defines translation as "rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text". This definition stresses on rendering meaning of the source language text into the target language text as what is intended by the author. Wills in Choliludin (2007: 3), translation is a procedure which leads from a written source language text to an optimally equivalent target language text and requires the syntactic, semantic, stylistic and text pragmatic comprehension by the translator of the original text. Besides, Nida and Taber (1982: 12) say that translating consists in the reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, firstly in terms of meaning and secondly in terms of style. Both definitions above imply that translation involves two languages: the source language (SL) and the target or receptor language (TL or RL), and that an act of translating is an act of reproducing the meaning of the SL text into that of the TL text.

From the notions above it can be concluded that translating includes the act of transferring message from the source text to the target text. The aim of translation is to find the equivalent meaning of the source language expression in the target language. Thus, meaning is important in translation and it must be held constant. Furthermore, translating a literary work into another language is creating a new literary work in another language.

In this research, I should find the annotated translation using method of translation and procedure of translation according to Newmark that usually focuses on content of messages.

I decided to choose Angie Thomas's novel "*On The Come Up*" because the story has a strong relation with real life. And the most important thing is that there are many words, phrases, and sentences that potential to be annotated. The novel is published on February 5, 2019 consisting of 464 pages. It tells the story of Bri, a sixteen-year old rapper hoping to fill the shoes of her father and 'make it'

as an underground hip-hop legend. Overnight, Bri becomes an internet sensation after posting a rap hit which sparks controversy. As Bri defeats the odds to 'make it' she battles controversy to achieve her dreams. The author, Angie Thomas, is an American author of bestselling, her best known for writing the young adult novel and it has remained on the *New York Times* Best Sellers list for over 100 weeks. This novel also has not been translated yet into *Bahasa Indonesia*. So, I choose to make annotated translation of Angie Thomas's Novel *On The Come Up* for my research.

1.2 Identification of the Problem

Based on background of the problem stated, I identify that there are some words, phrases, and sentences that need to be translated for make the reader understand. I assume that it needs some of the method and procedure to get an acceptable translation.

1.3 Limitation of the Problem

In this limitation of the research, there are so many slangs, proverbs, abbreviations, and foreign words that may the readers in target language are not familiar. Thus, to make the research more specific and focused, I limited the problem in this research to annotate translation of *On The Come Up* novel through some methods and procedurs of translation to make the target text can be easily understood by the reader.

1.4 Formulation of the Problem

Based on the assumption above, the research problem is formulated in the form of research questions, as follows:

1. What words, phrases, and sentences found in Angie Thomas's novel *On The Come Up* are potential to be annotated into Bahasa Indonesia?

2. What procedurs and methods of translations are used in Angie Thomas's novel *On The Come Up* to get equivalent translations?

1.5 Objectives of the Research

In order to be able to reach the purpose of the research, the analysis steps are conducted in the following ways:

1. To analyze the words, phrases, and sentences found in *On The Come Up* novel that are potential to be annotated into Bahasa Indonesia.

2. To find the procedures and methods of translations in *On The Come Up* novel used to get equivalent translations.

1.6 Method of the Research

In this research I use the method of qualitative research, that need the descriptive data that is taken from the books, and some theories to conduct the research. The analysis itself using an English novel by searching for a words, phrases, or sentences that will be annotated to analysis and be expanded become a translation that easy to be understand for the reader.

1.7 Benefit of the Research

I conduct this research in order to get beneficial to produce right, good, and acceptable translation for the readers and give the readers information and knowledge about translation, so they can comprehend the book without confusion and misunderstanding.

1.8 Systematic Organization of the Research

This writing of term paper uses paper organization. I organize it into four sections that consist of four chapters, as follows:

CHAPTER 1 : INTRODUCTION

In this chapter, I explains about background of the research, identification of the problems, limitation of the problems, formulation of the problems, objectives of the research, methods of the research, and benefit of the research about an annotated translation of Angie Thomas's *On The Come Up* novel related to theories of translation.

CHAPTER 2 : FRAMEWORK OF THE THEORIES

In this chapter, I explains about the definition of annotated translation, audience design and need analysis in translation on Newmark's translation theories including methods, procedures, and techniques of translation used in this research.

CHAPTER 3 : AN ENGLISH-INDONESIAN ANNOTATED TRANSLATI-ON IN ANGIE THOMAS'S NOVEL: *ON THE COME UP*

In this chapter, I analyses the data to answer the research questi-

ons and prove the assumption. I finds the words, terms, phrases, sentences and idioms in *On The Come Up* novel that cnnot easily translate into Indonesian and potential to be annotated. Then I will apply methods and techniques of translation discussed in Chapter 2 in order to provide equivalent and acceptable translation in the target language.

CHAPTER 4 : CONCLUSION

In this chapter, I summed up the findings of the research and make conclusion to complete the research.